



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
TRANSLATION ACCURACY OF EXPRESSIVE UTTERANCES
IN THE SUBTITLE OF INTERSTELLAR MOVIE**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied Linguistics
(S.Tr.Li)

ELSA PUTRI MIRALDA SIREGAR

2008411061

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Elsa Putri Miralda Siregar
Student ID : 2008411061
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Translation Accuracy of Expressive Utterances in the Subtitle of Interstellar Movie

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false. I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 30 July 2024

The declarant,

Elsa Putri Miralda Siregar

2008411061



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION SHEET

This following thesis is proposed by:

Name : Elsa Putri Miralda Siregar
 Student ID Number : 2008411061
 Study Program : English for Business and Professional Communication
 Title : Analysis of Translation Techniques and Translation Accuracy of Expressive Utterances in the Subtitle of Interstellar Movie

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 30 July 2024 and declared "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Examiner I : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Examiner II : Septina Indrayani S.Pd., M.Hum.	
Examiner III : Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors:

Board of Thesis Supervisors	Signature
Advisor I : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Advisor II : Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd.	

Depok, 30 July 2024

Legalized by:

Head of Department Business Administration

 Dr. Dra. Iis/Mariam, M.Si.
 NIP 196501311989032001

Acknowledged by:

Head of Study Program of English for Business and Professional Communication (BISPRO)

 Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
 NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise goes to the Almighty God, for His blessing and grace, the writer is able to complete this Thesis in a timely manner. This Thesis is conducted to fulfil the requirements for obtaining a Bachelor's degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li) in Study Program of English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. The writer realized that this thesis could not have been completed without assistance and guidance from various parties. Therefore, the writer would like to express her thank to:

1. Dr. SC. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing-HTL., M.T., as the Director of Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as the Head of Department of Business of Administration;
3. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., as the Head of Study Program of English for Business and Professional Communication;
4. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum., as the Advisor I, who has assisted and guided the writer to complete the thesis;
5. Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd., as the Advisor II, who has assisted and guided the writer to complete the thesis;
6. The writer's parents, who always give their prayers and support for the writer to complete this thesis;
7. The writer's boyfriend, Walkhalifi Azzam Ahlbrecht Aresco, who always give his prayer and support for the writer to complete this thesis;
8. The writer's friends, Alma, Jasmine, Aulia, Maul, Faila, Matt, Hositania, and Ghani, who always give their support for the writer to complete this thesis.
9. Last but not least, I wanna thank me, I wanna thank me for believing in me, I wanna thank me for doing all these hard works, I wanna thank me for having no days off, I wanna thank me for never quitting, I wanna thank me for always being



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

a giver and trying to give more than I receive, I wanna thank me for trying to do more right than wrong, I wanna thank me for just being me all time.

The writer hopes that this thesis will be helpful for developing translation studies in the future, especially in translation techniques and translation accuracy in expressive utterances.

Depok, 30 July 2024

Writer,

Elsa Putri Miralda Siregar





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Elsa Putri Miralda Siregar
Student ID : 2008411061
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 30 July 2024
Declare by :

Elsa Putri Miralda Siregar

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Elsa Putri Miralda Siregar. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Techniques and Translation Accuracy of Expressive Utterances in the Subtitle of “Interstellar” movie.

This study aims to identify the translation techniques and translation quality in the aspect of accuracy in the subtitle of “Interstellar” movie. The data were collected by content analysis and validated by the raters through Focus Group Discussion (FGD). Analyzed through descriptive qualitative method based on expressive utterances theory by Searle (1976). The writer found 90 data of expressive utterances in the “Interstellar” movie. The analysis result shows that are 11 techniques applied in the translation of expressive utterances, those are literal translation, reduction, transposition, established equivalent, calque, modulation, amplification, linguistic compression, discursive creation, adaptation, pure borrowing. Based on the assessment of translation quality, the level of accuracy is considered as less accurate with a score of 1.96.

Keywords: Expressive Utterances, Interstellar, Translation Accuracy, Translation Techniques.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Elsa Putri Miralda Siregar. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. *Analysis of Translation Techniques and Translation Accuracy of Expressive Utterances in the Subtitle of “Interstellar” movie.*

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi teknik terjemahan dan kualitas terjemahan dalam aspek akurasi pada penerjemahan takarir (*subtitle*) dalam film “Interstellar”. Data dikumpulkan melalui *content analysis* dan *Focus Group Discussion* (FGD). Dianalisis melalui metode deskripsi kualitatif berdasarkan teori *expressive utterances* yang dikemukakan oleh Searle (1976). Penulis menemukan 90 data dari *expressive utterances* yang terdapat dalam film “Interstellar”. Hasil analisis menunjukkan terdapat 11 teknik terjemahan yang dipakai dalam menerjemahkan *expressive utterances*, yaitu penerjemahan harfiah, reduksi, transposisi, kesepadanan lazim, kalke, modulasi, amplifikasi, kompresi linguistik, kreasi diskursif, adaptasi, dan peminjaman murni. Berdasarkan penilaian kualitas terjemahan, tingkat akurasi tergolong kurang akurat dengan skor 1.96.

Kata kunci: Akurasi Terjemahan, *Expressive Utterances*, Interstellar, Teknik Terjemahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

<i>PRONOUNCEMENT</i>	<i>ii</i>
<i>LEGITIMATION SHEET</i>	<i>ii</i>
<i>PREFACE</i>	<i>iii</i>
<i>CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST</i>	<i>vi</i>
<i>ABSTRACT</i>	<i>vi</i>
<i>ABSTRAK</i>	<i>viii</i>
<i>TABLE OF CONTENTS</i>	<i>ix</i>
<i>LIST OF FIGURES</i>	<i>xiii</i>
<i>CHAPTER I</i>	<i>1</i>
<i>INTRODUCTION</i>	<i>1</i>
1.1 Background of the Study	<i>1</i>
1.2 Statement of the Problems	<i>6</i>
1.3 Objectives of the Study	<i>6</i>
1.4 Limitation of the Study	<i>7</i>
1.5 Significances of the Study	<i>7</i>
<i>CHAPTER II</i>	<i>8</i>
<i>LITERATURE REVIEW</i>	<i>8</i>
2.1 Translation.....	<i>8</i>
2.1.1 Definition of Translation	<i>8</i>
2.1.2 Translation Techniques	<i>9</i>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.1.3	Translation Quality Assessment (TQA	14
2.1.4	Subtitle Translation	16
2.2	Speech Act.....	17
2.2.1	Types of Speech Acts.....	18
2.2.2	Expressive Utterances	19
2.3	Movie	23
2.3.1	Interstellar	24
2.4	Review of Relevant Studies	25
2.5	Theoretical Framework	28
CHAPTER III		31
RESEARCH METHODS.....		31
3.1	Research Design	31
3.2	Data and Source of Data.....	31
3.2.1	Data	31
3.2.2	Source of Data	32
3.3	Sampling Technique	32
3.4	Data Collection Technique	33
3.4.1	Content Analysis	34
3.4.2	Focus Group Discussions (FGD).....	34
3.5	Data Validity.....	36
3.5.1	Triangulation of Data Source.....	36
3.5.2	Triangulation of Methods.....	36
3.6	Data Analysis.....	36
3.6.1	Domain Analysis.....	36
3.6.2	Taxonomic Analysis	38
3.6.3	Componential Analysis	40



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.6.4 Cultural Theme Analysis.....	42
<i>RESULT AND DISCUSSION</i>	43
4.1 Result.....	43
4.1.1 Expressive Utterances.....	43
4.1.2 Translation Techniques.....	59
4.1.3 Translation Accuracy.....	71
4.1.4 Relationship Between Translation of Expressive Utterances, Translation Techniques, and Translation Accuracy.	79
4.2 Discussion.....	83
4.2.1 Expressive Utterances.....	83
4.2.2 Translation Techniques.....	84
4.2.3 Translation Quality.....	86
4.3 Cultural Themes Analysis.....	87
<i>CHAPTER V</i>	90
<i>CLOSING</i>	90
5.1 Conclusion.....	90
5.2 Suggestion.....	91
<i>ATTACHMENT I</i>	97
<i>ATTACHMENT II</i>	120



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 The Instrument of Translation Accuracy Assessment of Nababan’s Theory	14
Table 2.2 The Instrument of Translation Acceptability Assessment of Nababan’s Theory	15
Table 2.3 The Instrument of Translation Readability Assessment of Nababan’s Theory	15
Table 3.1 Domain Analysis	37
Table 3.2 Taxonomic Analysis	38
Table 3.3 Componential Analysis	40
Table 4.1 The Results of Expressive Utterances	44
Table 4.2 The Results of Translation Techniques	59
Table 4.3 The Results of Translation Accuracy	72
Table 4.4 Table of Componential Analysis Results	79





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 1.1 Translate Expressive Utterance Survey	3
Figure 1.2 Issues in Translating Expressive Utterances Survey	4
Figure 1.3 Kind of Issues when Translating Expressive Utterances Survey	4
Figure 2.1 Interstellar	24
Figure 2.2 Theoretical Framework.....	30





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

In this globalization era, people from various countries consume many kinds of movies. Some people like to spend their free times watching movies. Almost every movie can be watched or downloaded through legal apps, such as Netflix, Disney+, Google Play TV, Amazon Prime Video, etc. Mardianto (in UNAIR News, 2019) explained that people's interest in watching imported movies are greater than local ones. This is influenced by several factors such as genre, audiovisual, visual effects, video quality, animation, etc. In Indonesia, many people like to watch international movie. However, not all of them can understand English well. Therefore, a movie translation is needed to solve the problem to help people understand the meaning of the movie's dialogue.

There are many media to do communication, such as books, movies, magazines, radio, television, etc. Communication is divided into two categories; direct and indirect communication. The movie can be categorized as a medium for indirect communication. Furthermore, a movie is a tool for a movie maker to deliver a message to the audience. According to Whitman and Boase (1983) explained that communication is a process of transferring information, ideas, emotions, etc. A movie is a visual language that contains visual or image sequences and has meaning inside of the visual that is presented (Douglass and Harnden, 1996).

Conversations between characters in a movie represent humans' communication, and so does the Interstellar movie's communication. The Interstellar movie was directed by Christopher Nolan. The movie was released by Paramount Pictures and Warner Bros on 16 September 2014 and was nominated for Best Science Fiction and won many awards including Best Writing. According to IMDb (2014), Interstellar talks about when Earth becomes uninhabitable in the future, a farmer and ex-NASA pilot, Joseph



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Cooper, is tasked to pilot a spacecraft. NASA's mission is to find a habitable planet beyond the solar system. A team of researchers is preparing to travel through a wormhole near Saturn leading to a galaxy with three potentially habitable planets, based on the data from three probe missions, each orbiting the Supermassive Blackhole (*Gargantua*). The Endurance spacecraft takes off with three other NASA scientists – Romilly, Doyle, and Amelia – and the intelligent robots TARS and CASE.

Interstellar is a science fiction movie exploring love, sacrifice, and the human experience. The movie's emotional impact comes from its focus on the relationship between the characters, the awe-inspiring visuals of space, and the existential questions it raises about the future of humanity. The movie was praised for its emotional depth. A movie with strong emotional content is found to create a more immersive experience for audiences, leading to a deeper connection with the story and characters. In Interstellar, its emotional resonance has been a key factor in its popularity and critical acclaim. The writer collected critics' reviews from Rotten Tomatoes (2014), the results are 86.7% of 30 critics stated that the movie was an emotional movie. For example, Damond Fudge (in Rotten Tomatoes, 2014) said that "Interstellar is not only a grand space adventure worthy of the big screen, it is also a powerfully emotional story about the bond between a father and daughter, and how that love can drive one to attempt the impossible." Another statement was stated by Annlee Ellingson (in Rotten Tomatoes, 2014) it was "Ambitious and inspired visually, thematically, and emotionally, Nolan's space odyssey may not complete its mission, but its shot at the stars is no less awesome." While 13.3% stated that the movie was failed to create an emotional movie. For example. The statement was stated by Frank Swietek (in Rotten Tomatoes, 2014); "You can certainly respond to its craft, but its emotional depth and cosmological profundity attempt to fall short."

Searle (1976), in his book entitled *A Classification of Illocutionary Acts*, in his theory of speech acts, categorized various types of communicative actions or utterances used

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

by speakers to achieve specific intentions. One significant category identified by Searle is expressive utterances. Expressive utterances are statements that convey the speaker's feelings, attitudes, or emotions about a situation. They do not change the state of the world but reflect how the world affects the speaker. There are nine primary categories of expressive utterances such as apologizing, congratulating, condoling, thanking, deploring, welcoming, praising, blaming, and expressing emotions (happiness, sadness, disappointment, etc).

The identified research problem addresses the need to evaluate and understand the translation accuracy and technique used for expressive utterances in the subtitle of Interstellar movie. Movies like Interstellar rely heavily on the emotional and psychological depth conveyed through dialogue. Accurate translation of expressive utterances ensures that audiences across different languages and cultures can experience the same impact. By focusing on these aspects, the research aims to contribute valuable insights to both the fields of translation studied and audiovisual media translation, ensuring that the emotional and psychological nuances of the original dialogue are preserved for a global audience.

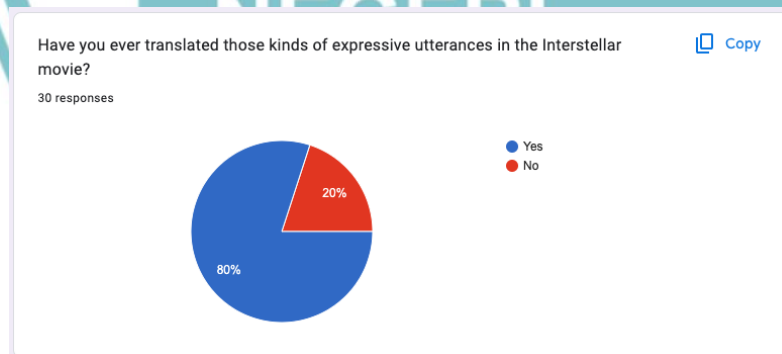


Figure 1.1 Translate Expressive Utterance Survey

Source: Personal Doc.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

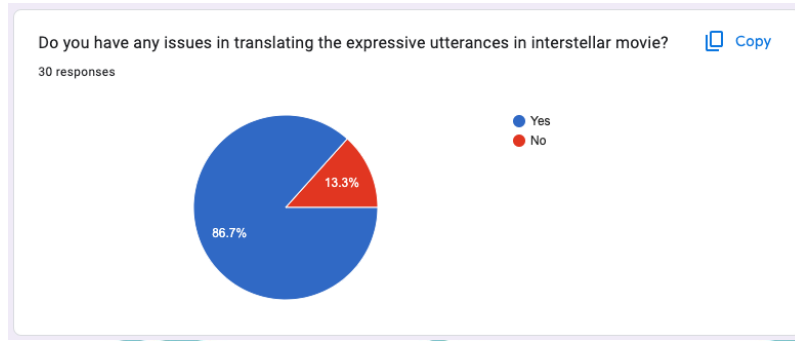


Figure 1.2 Issues in Translating Expressive Utterances Survey

Source: Personal Doc.

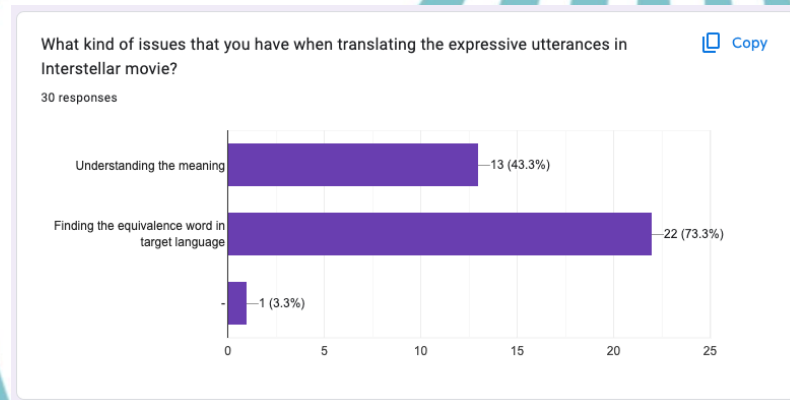


Figure 1.3 Kind of Issues when Translating Expressive Utterances Survey

Source: Personal Doc.

Based on the survey above, when transferring one language to another language, especially in translating expressive utterances, there are difficulties in understanding the meaning of message content from the source language. The writer conducted a survey about expressive utterance translation. The results from 30 respondents who have translated expressive utterances are that 86.7% of respondents have an issue with translating expressive utterances. 73.3% of 30 respondents showed that finding the equivalence words in the target language was the biggest issue. In comparison, 43.3% of 30 respondents had an issue understanding the meaning of expressive utterances in the target language.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The previous research *“The Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Directive Speech Act in The Little Prince Novel”* was written by Sakulpimolrat (2019). The research deployed translation of directive speech acts with descriptive qualitative methods. The article used two theories to analyze the data in the novel. First is the speech acts theory by Austin (1969), and second is the speech act categories by Searle (1969). The differences are the types of speech acts, which is the research concerned to describing the directive speech acts and evaluating the three aspects of translation quality (accuracy, acceptability, and readability). The next research *“Translation Techniques of Expressive Utterances Used in the Movie Script of Aladdin”* was written by Anwar et al. (2020). The data were collected through content analysis and analyzed through a descriptive qualitative method based on theory of Searle (1976). The similarities between their article and this study are the data, which is expressive utterances in movie. The difference is the source of data, which is Aladdin movie.

This study is focused on the expressive utterances in the subtitle translation in the Interstellar movie, with the analyzed translation techniques used in the translation and the assessment of accuracy. The translation techniques used in this analysis are the theory by Molina and Albir (2002) and the assessment of accuracy by Nababan et al. (in Herlambang, 2017).

According to Catford (1965) translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Nida and Taber (1982) also said that translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, in terms of the message and style. From the two definitions of translation above, it can be concluded that translation is transferring a message from the source language (SL) to the target language (TL) by pursuing the equivalent words.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The translation quality depends on the translator. There are three aspects of translation quality; accuracy, acceptability, and readability (Nababan et al., (in Herlambang, 2017). Translation results quite influence each aspect of translation quality. McDonald (2020) accuracy means a translation that conveys information or messages from source language correctly, precisely, and honestly according to the intent of the SL writer.

1.2 Statement of the Problems

Based on the background description, statement of the problem will be as follows:

- a. What kinds of expressive utterances that could be found in the Interstellar movie?
- b. What kinds of translation techniques that used to translate the expressive utterances in the subtitle of Interstellar movie?
- c. How is the assessment of the quality of accuracy in translating expressive utterances in the subtitle of Interstellar movie?

1.3 Objectives of the Study

Related to the statement of problems and background description. These objectives of the study will be as follow:

- a. To identify the kinds of expressive utterances that found in the subtitle of Interstellar movie;
- b. To identify the translation technique that used to translate the expressive utterances in the subtitle of Interstellar movie;
- c. To assess the quality of accuracy in translating expressive utterances in the subtitle of Interstellar movie.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Limitation of the Study

Based on the statements of the problem in this study, the limitation of this study is to analyze the translation techniques and to assess the accuracy of the subtitle translation of the Interstellar movie from the source language (SL) to the target language (TL). This research is conducted by using the theory of translation techniques by Molina and Albir (2002), the theory of expressive utterances by Searle (1969), and the theory of translation quality assessment by Nababan, et. al (in herlambang, 2017).

1.5 Significances of the Study

Based on the objectives of this study, the significances of the study will be as follows:

- a. This study is expected to give contributions in translation studies, especially in expressive utterances translation;
- b. This study is expected to give contribution to improve knowledge about movie translation;
- c. This study is expected to give a valuable experience for the writer;
- d. This study is expected to be used as a reference for other researchers for better research in the future.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

5.1 Conclusion

Based on the research result and discussion conducted regarding expressive utterances in the subtitle of “Interstellar” movie, the identification of translation techniques used and the assessment of translation quality in the aspect of accuracy, the writer concluded that:

- a. Based on the data analysis, 90 data were identified as categories of expressive utterances. In this study, it was found that 46 data categorized as expressing emotions (happy, sadness, anger, disappointment, hope, etc.), 12 data categorized as apologizing, 9 data categorized as blaming, 9 data categorized as praising, 5 data categorized as deploring, 4 data categorized as thanking, 3 data categorized as condoling, 1 data categorized as congratulating, and 1 data categorized as welcoming.
- b. Based on the analysis of 90 data of expressive utterances, the writer identified 11 types of translation techniques theory by Molina and Albir (2002) that were used in translating the utterances. It is 43 data used literal translation, 13 data used reduction, 8 data used transposition, 7 data used established equivalent, 6 data used calque, 5 data used modulation, 3 data used amplification, 2 data used linguistic compression, 1 data used discursive creation, 1 data used adaptation, and 1 data used pure borrowing.
- c. Based on the results of Focus Group Discussion (FGD) with the raters, assessing the translation quality in aspect of accuracy theory by Nababan (in Herlambang, 2017) of expressive utterances contained in “Interstellar” movie, the meaning of the original context is maintained, the accuracy level of the translation is considered less accurate, with an average score of 1.96. This indicates that while the translation generally preserves the core meaning of the original expressive

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

utterances, there are notable inconsistencies or errors that prevent the translation from being fully accurate. The average score of 1.96 reflects that the translation may contain some distortions, omissions, or less precise renderings of the source language, resulting in a final translation that does not fully capture the intended nuance or detail of the original context. Consequently, the translation quality falls short of being considered highly accurate and may require revisions to improve its fidelity to the source language.

5.2 Suggestion

Based on the conclusion above, the writer can provide several suggestions for translators or academics that can be used for further research, the following suggestion as follows:

- a. Extensive training and practice in conveying the meaning and nuances of the source language are essential. This can be achieved through rigorous study of both source language and target language, and cultural contexts to ensure a deeper understanding and better interpretation.
- b. Encourage the use of advanced technology software and tools that incorporate context. These tools can assist the translator in selecting the most appropriate techniques for different types of expressive utterances, enhancing translation accuracy and consistency.
- c. The translator may conduct revision and proofreading during the translation process to ensure the highest quality of the final translation. This involves multiple rounds of reviewing the translated text to identify and correct any errors, inconsistencies, or awkward phrasing that might detract from the clarity and accuracy of the translation.
- d. Seeking feedback from mentors can provide valuable insights and highlight areas for improvement. Collaborative translation projects or workshops can also enhance skills and expose translators to different techniques and perspectives.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

These suggestions provide valuable avenues for future research in translation study, allowing translators and academics to expand their understanding of translation processes and contribute to improving translation quality, especially, in accuracy.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Anfara, V. A., & Mertz, N. T. (Eds.). 2006. *Theoretical Frameworks in Qualitative Research*. SAGE Publications. <https://doi.org/10.4135/9781412986335>.
- Anwar, F. Z., Haryanti, D., & Mukti, V. C. 2019. *Translation Techniques of Expressive Utterances Used in the Movie Script of Aladdin*. Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Aresta, R., Nababan, M. R., & Djatmika. 2018. *The Influence of Translation Techniques on the Accuracy and Acceptability of Translated Utterances that Flout the Maxim of Quality*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Austin, J. L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bach, K., & Harnish, R. M. 1979. *Linguistic Communicative and Speech Acts*. Cambridge: M.I.T. Press.
- Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Bazin, A. 1967. *What is Cinema?*. University of California Press. Vol. 1.
- Bordwell, D., & Thompson, K. 2010. *Film Art: An Introduction*. New York: McGraw-Hill Higher Education.
- Budiman, R. A., Nababan, M. R., & Djatmina. 2021. *Translation of Utterances which Accommodate Responses of Expressive Criticizing and Apologizing Speech Acts*. Universitas Sebelas Maret.
- Catford, J. C. 1965. *A linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Douglass, J. S., & Harnden, G. P. 1996. *The Art of Technique: An Aesthetic Approach to Film and Video Production*. USA: A Simon and Schuster Company.
- Fitriana, I. 2020. *Translation Quality of Liz's Expressive Utterances in Eat Pray Love Movie Based on the Techniques Applied*. Jombang: Universitas Pesantren Tinggi Darul Ulum.
- Gambier, Yves. 1994. *Audio Visual Communication: Typological Detour*. Teaching Translation and Interpreting 2. Philadelphia: John Benjamin.
- Gottlieb, H. 2004. *Screen Translation: Seven Studies in Subtitling, Dubbing, and Voice-over* [M]. Copenhagen: Department of English, University of Copenhagen.
- Herlambang, M. A. K. 2017. *A Study of Translation Equivalence and Acceptability on the Subtitle of Intel Advertisements*. Yogyakarta: Sanata Dharma University.
- IMDb. (accessed on 26 March, 2024). 2014. *Interstellar*. https://www.imdb.com/title/tt0816692/?ref=ttawd_ov.
- Larson, M. L. 1984. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham Md: University Press of America.
- Levy, P. S., & Lemeshiw, S. 2013. *Sampling of Population: Methods and Applications*. John Wiley & Sons.
- McDonald, S.V. 2020. *Accuracy, Readability, and Acceptability in Translation*. New York: Yale University, New Haven, United States.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Miles, M. B., & Huberman, A. M. 1994. *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Molina, L., & Albir, A. H. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta, Vol. XL VII, No. 4.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Herfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.

Nida, E. A., & Taber, C. R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Pedersen, J. 2011. *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussion on Extralinguistic Cultural References*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rahmania, M., & Ardi, H. 2023. *The Translation Techniques of Anger Expressive Utterances in Novel The Hate U Give (2017) by Angie Thomas*. Sphota: Jurnal Linguistik dan Sastra, Vol.15, No.1.

Rosyadi, I., Alfian, A., & Adang, R. 2018. *Expressive Speech Act in Coco's Movie By Darla K Anderson*. English Language, Linguistics, Literature, And Education Journal. <https://doi.org/10.30631/ellture.v4i2.32>.

Rotten Tomatoes. 2014. *Interstellar*. <https://www.rottentomatoes.com/m/interstellar> 2014. [accessed on 28 March, 2024]

Sakulpimolrat, S. 2019. *The Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Directives Speech Act in The Little Prince Novel*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Salsabila, K. 2023. *Research on the Translation of Indirect Expressive Speech Acts Identified in the Novel It Ends with Us*. Universitas Sebelas Maret.

Santosa, R. 2021. *Metodologi Penelitian Linguistik/Pragmatik*. FSSR, UNS.

Searle, J. R. 1976. *A Classification of Illocutionary Acts*, Language in Society, 5, 1-23, <http://dx.doi.org/10.1017/S0047404500006837>.

Setiawan, F. 2021. *An Analysis of Translation Procedures of Expressive Utterances as Found in Alogn For The Ride Novel From English to Indonesia*. Universitas Andalas.

Siregar, D. M. 2018. *A Study of Expressive Speech Act Used by the Characters in "Orphan" Movie Script*. Universitas Sumatera Utara.

Sirwan, L. B., & Yulia, Y. 2017. *An Analysis of Expressive Acts Used by Steve Rogers as The Main Character in Civil War Movie*. Sarjanawiyata Tamansiswa University. Vol. 1, No.2.

Sutopo, HB. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: UNS Press.

UNAIR News. (accessed on 24 March, 2024). Di Indonesia, Film Impor Masih Lebih Diminati daripada Film Lokal. <https://news.unair.ac.id/2019/11/18/di-indonesia-film-impor-masih-lebih-diminati-daripada-film-lokal/?lang=id>

Whitman, R. F., & Boase, P. H. 1983. *Principle and Context: Speech Communication*. USA: Macmillan Publishing Inc.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Elsa Putri Miralda Siregar, born in Depok on 04 March 2002. The only child in family. Live in Jl. H. Mandor Sanim I, Depok. Completed Vocational High School education in SMK Citra Negara Depok in 2020 and subsequently became a student at Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, Study Program of English for Business and Professional Communication.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT I

Types of Expressive Utterances	No.	Number of Data	SL	TL	Translation Techniques	Accuracy		
						3	2	1
Apologizing	1	AP/LT/001	<u>Sorry, Murph.</u> Go back to bed. No. There are no such things as ghosts, babe.	<u>Maaf, Murph.</u> Kembalilah tidur. Bukan, hantu itu tak ada, sayang.	Literal Translation	✓		
	2	AP/CAL/002	This world isn't so bad. And Tom will do just fine. You're the one who doesn't belong. Born 40 years too late, or 40 years too early. My daughter knew it, God bless her. And your kids know it, especially, Murph. Cooper, you were good at something and you never got a chance to do anything with it. <u>I'm sorry.</u>	Dunia ini tak buruk. Tom akan baik-baik saja. Kaulah yang tak cocok di sini. Lahir 40 tahun terlambat, atau 40 tahun terlalu awal. Putriku tau itu. Tuhan berkati dia. Anak-anakmu juga tau, terutama Murph. Cooper, kau ahli dalam suatu hal dan kau tak punya kesempatan untuk menggunakannya, <u>maafkan aku.</u>	Calque			✓
	3	AP/MOD/003	<u>Sorry it's been a while.</u> Just...what with Jesse and all. Uh, Grandpa died last week. We buried him out in the back forty next	<u>Maaf lama tak mengirim pesan.</u> Karena... apa yang terjadi dengan jesse dan lainnya. Kakek wafat	Modulation		✓	



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

			to Mom and Jesse, which is where we would have buried you if you'd ever.. . come back.	minggu lalu. Kami menguburnya di samping ibu dan Jesse, di situlah kami akan mengubur Ayah jika Ayah... kembali.				
Apologizing	4	AP/LT/004	Um, sorry, Coop. I asked Murph to say hi, but she's as stubborn as her old man. I'll try again next time.	Maaf, Coop. Ku minta Murph beri salam, tapi dia keras kepala seperti Ayah nya. ku coba lagi lain waktu.	Literal Translation			✓
	5	AP/TP/005	"They" are beings of five dimensions. To them, time might be another physical dimension. To them... the past might be a canyon that they can climb into and the future, a mountain they can climb up. But to us, it's not, okay? Cooper, I screwed up, I'm sorry. But you knew about relativity.	"Mereka" adalah makhluk lima dimensi. Bagi mereka, waktu adalah dimensi fisik lainnya. Bagi mereka, masa lalu ialah tebing yang bisa mereka panjat dan masa depan, gunung yang bisa mereka daki. Tapi tidak bagi kita. Cooper, aku buat kesalahan, maaf. Tapi kau tau tentang relativitas.	Transposition	✓		
	6	AP/TP/006	Well, if we're going to vote, there's something you should know. She's	Jika mau pungut suara, ketahuilah sesuatu. Dia	Transposition			✓



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Apologizing			in love with Wolf Edmunds. <u>Amelia, I'm sorry.</u>	jatuh cinta dengan Wolf Edmunds. <u>Amelia, maaf.</u>				
	7	AP/MOD/007	Murph? <u>I let you all down.</u> Good, good Murph. You had faith... all those, all those years... I... I asked you to have faith.	Murph? <u>Aku mengecewakan kalian.</u> Bagus, Murph. Dulu kau punya keyakinan selama masa itu, ku minta kau punya keyakinan lagi.	Modulation	✓		
	8	AP/LT/008	<u>Forgive me, Murph.</u> I lied, Murph. I lied to you. There was no need for him to come back.	<u>Maafkan aku, Murph.</u> aku berbohong, Murph, aku berbohong kepadamu. tak ada alasan, dia tak perlu kembali.	Literal Translation	✓		
	9	AP/TP/009	He prepared to destroy his own humanity in order to save the species. He made an incredible sacrifice. <u>I'm sorry, Cooper. Their case is hopeless.</u> We are the future.	Dia siap menghancurkan kemanusiaannya untuk menyelamatkan spesies. Dia membuat pengorbanan besar. Maaf, Cooper. Kasus mereka memang tak ada harapan. Kita adalah masa depan.	Transposition			✓
	10	AP/TP/010	<u>I'm sorry! I can't let you leave with that ship.</u> We're gonna need it to complete the mission.	Maaf! Aku tak bisa biarkan kau pergi dengan kapal itu. Kami membutuhkannya untuk	Transposition	✓		



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

			Once the others realize what this place isn't. we cannot survive here. I'm sorry!	menyelesaikan misi. Begitu yang lain menyadari planet ini tidak cocok, kita tak bisa bertahan di sini, maaf!				
	11	AP/TP/011	The survival Instinct that's what drove me. That's what drives all of us and it's what's gonna save us, cause I want to save all of us. For you, Cooper. <u>I'm sorry, i can't watch you go through this, I'm sorry.</u> I thought I could, but I can't.	Insting untuk bertahan hidup, itupun yang memotivasiku dan kita semua dan itu yang akan menyelamatkan kita, karena aku ingin menyelamatkan kita semua. Demi kau, Cooper. Maaf, aku tak bisa melihatmu begitu, maafkan aku. Aku kira aku bisa, tapi ternyata tidak.	Transposition	✓		
	12	AP/LT/012	He's a robot. So, you don't have to ask him to do anything. <u>Sorry, you broke up a little bit there.</u>	Dia robot, jadi kau tak perlu memintanya melakukan apa pun. Maaf, kau kesepian di sana.	Literal Translation			✓
Congratulating	13	CR/LT/013	<u>You were extremely lucky,</u> the Rangers found you with only minutes left in your oxygen supply.	<u>Kau sangat beruntung,</u> Pilot Ranger menemukanmu satu menit sebelum	Literal Translation	✓		



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Condoling	14	CO/ESE/014	I believe it was a brilliant piece of propaganda. The Soviets bankrupted themselves pouring resources into rockets and other useless machines. <u>I'm sorry about your wife, Mr. Cooper.</u> But Murph got into a fistfight with several of her classmates over this Apollo nonsense. So, we thought it best to bring you in and see what ideas you might have for dealing with her behavior on the home front.	persediaan oksigenmu habis. Saya yakin itu sebuah propaganda yang brilian. Bahwa Soviet bangkrut karena memusatkan dana untuk roket dan mesin lain yang tak berguna. <u>Saya turut berduka tentang istri Anda, Tn. Cooper.</u> But Murph berkelahi dengan teman-teman sekelasnya karena omong kosong Apollo. Maka kami memanggil Anda karena mungkin Anda punya ide untuk mengatasi kelakuannya di rumah.	Established Equivalent	✓		
	15	CO/ESE/015	Dr. Brand, I'm sorry to tell you that your father died today, he had no pain, he was at peace. <u>I'm very sorry for your loss.</u>	Dr. Brand, aku menyesal mengabarkan ayahmu wafat hari ini. Ia tak menderita. Dia dalam keadaan tenang. <u>Aku turut berduka atas kehilanganmu.</u>	Established Equivalent		✓	



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	16	CO/AMP/016	Dr. Brand? Cooper? There's been an explosion, Dr. Mann's compound. <u>Romilly did not survive</u> , I could not save him.	Dr. Brand? Cooper? Telah terjadi ledakan di markas Dr. Mann. <u>Romilly tak berhasil selamat</u> , aku tak berhasil menyelamatkannya.	Amplification			✓
Thanking	17	THK/TP/017	Hey, Coop? Can we stop spinning? because we're close enough to see it. <u>Thanks</u> .	Bisa kita berhenti berputar? karena kita sudah cukup dekat untuk melihatnya. <u>Terima kasih</u> .	Transposition	✓		
	18	THK/TP/018	LOIS: Murph, have you eaten enough? Would you like some more souffle? MURPH: Oh, no, I'm full, <u>thanks</u> , it was delicious. i need to get back.	LOIS: Murph, mau souffle lagi? MURPH: Aku kenyang, <u>terima kasih</u> , lezat sekali. Aku harus kembali.	Transposition		✓	
	19	THK/TP/019	So, a wormhole bends space like this, so you can take a shortcut through a higher dimension. To show that, they've turned three-dimensional space into two dimensions.... which turns a wormhole into two dimensions... a	Sebuah lubang cacing melipat ruang seperti ini, agar kau bisa ambil jalan pintas lewat dimensi yang lebih tinggi. Untuk menunjukkan itu mereka mengubah ruang tiga dimensi menjadi dua dimensi yang mengubah	Transposition			✓



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Thanking			circle. What's a circle in three dimensions? A sphere, a spherical hole. But who put it there? <u>Who do we have to thank?</u>	lubang cacing menjadi dua dimensi, sebuah lingkaran. Disebut apa lingkaran dalam tiga dimensi? Bola, lubang berbentuk bola. Tapi siapa yang menaruhnya? <u>Kepada siapa kita harus berterima kasih?</u>				
	20	THK/RED/020	I hadn't a lot of hope to begin with, but after so long, I had none. My supplies were completely exhausted. The last time I went to sleep, I didn't even set walking date. <u>You have literally raised me from the dead.</u>	Awalnya aku tak berharap besar, tapi setelah begitu lama, aku tak punya harapan. Persediaanku habis. Terakhir kali aku tidur, aku tak meyetel tanggal bangun. <u>Kalian membangunkanku dari kematian.</u>	Reduction			✓
	21	DEP/ESE/021	But what about the people here? You just give up on them? How far have you got? <u>You're asking me to hang everything.... on an almost.</u>	Bagaimana dengan orang-orang di sini? Kau meninggalkannya begitu saja? Kau sudah sejauh mana? <u>Kau minta aku pertaruhkan segalanya untuk hampir.</u>	Established Equivalent			✓
	22	DEP/CAL/022	<u>This world was never enough for you, was it,</u>	<u>Dunia ini tak pernah cukup bagimu, benar,</u>	Calque			✓



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Deploring	23	DEP/RED/023	<u>Coop?</u> don't trust the right thing done for the wrong reason. The why of the thing, that's the foundation.	<u>Coop?</u> Jangan percaya perbuatan baik untuk alasan yang salah. Kenapa – itulah dasarnya.				
	24	DEP/LT/024	PROF. BRAND: So, back to the fourth iteration. Let's run it through some new fields. MURPH: <u>With respect, Professor, we've tried that hundreds of times.</u>	PROF. BRAND: Jadi, kembali ke pengulangan keempat. Kita tes dengan beberapa medan baru. MURPH: <u>Kita sudah coba itu ratusan kali.</u>	Reduction	✓		
	25	DEP/ESE/025	I lied, Murph. I lied to you, there was no need for him to come back. <u>There is no way to help us.</u>	Aku berbohong Murph. Aku berbohong kepadamu, tak ada alasan, dia tak perlu kembali. <u>Tidak ada jalan untuk menolong kita.</u>	Literal Translation			✓
Welcoming	26	WEL/DC/026	They can't stay here anymore. <u>Dad didn't raise you to be this dumb, Tom!</u>	Mereka tak bisa tinggal di sini lagi. <u>Ayah tidak membesarkanmu menjadi sebodoh ini, Tom!</u>	Established Equivalent	✓		
			I'm sure you'll be excited to see what's in store. She did confirm just how much you loved farming.	Aku yakin kau akan senang melihat apa yang ada di sini. Murph mengatakan kau sangat	Discursive Creation		✓	



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

			<u>Here we are, home sweet home.</u> Everything replaced and put back where it...	suka bertani. <u>Selamat datang di rumah.</u> Semuanya ditaruh dan ditata sama...				
Praising	27	PRA/RED/027	School says you're gonna follow in my footsteps. I think that's great. Listen, all the matters is how you feel about it. <u>You're gonna be great at it.</u>	Sekolah bilang kau akan mengikuti jejak kakiku. Kurasa itu hebat. Intinya ialah bagaimana perasaamu tentang itu. <u>Kau akan berhasil.</u>	Reduction	✓		
	28	PRA/RED/028	Blight, wheat seven years ago. Okra this year. Now there's just corn and we're growing more than we ever have. But like the potatoes in Ireland and the wheat in the Dust Bowl, the corn will die... soon. <u>We'll find a way, Professor. We always have.</u>	Hawar, tujuh tahun lalu gandum. Tahun ini okra. Sekarang hanya ada jagung dan kita menanam lebih banyak dari sebelumnya. Tapi sama seperti kentang di Irlandia dan gandum di Mangkuk Debu, jagung akan mati... segera. <u>Kita akan menemukan jalan, Profesor.</u>	Reduction	✓		
	29	PRA/RED/029	The Lazarus Missions. Lazarus came back from the dead. Cooper, I can't tell you anymore unless you agree to pilot this	Misi Lazarus. Lazarus bangkit dari kematian. Cooper, aku tak bisa jelaskan lebih lagi kecuali kau setuju untuk	Reduction	✓		



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Praising	30	PRA/LT/030	craft. <u>You're the best pilot we ever had.</u>	jadi pilot pesawat ini. <u>Kau pilot terbaik kami.</u>				
			Take a seat. So, uh, we got Tom's scores back. <u>He's going to make an excellent farmer.</u>	Duduklah. Jadi, kami sudah terima nilai Tom. <u>Dia akan menjadi petani yang hebat.</u>	Literal Translation	✓		
	31	PRA/CAL/031	Your daughter is fine. <u>Bright kid, must have a very smart mother.</u>	Putrimu baik-baik saja. <u>Anak yang cerdas, pasti punya ibu yang cerdas.</u>	Calque		✓	
	32	PRA/RED/032	<u>You once said that Dr. Mann was the best of us.</u> And yet... yet here he is. He's on the ground and he's sending a very unambiguous message, telling us to come to his planet.	<u>Kau pernah bilang Dr. Mann ialah yang terbaik.</u> Dan dia di sini. Dia di daratan dan mengirim pesan yang jelas, menyuruh kita datang ke planetnya	Reduction		✓	
	33	PRA/LT/033	<u>He's remarkable.</u> We're only here because of him. Granted, but Edmunds' data is more promising.	<u>Dia luar biasa.</u> Kita di sini karena dia. Benar, tapi data Edmunds lebih menjanjikan.	Literal Translation	✓		
	34	PRA/TP/034	I'm here, Professor. <u>No, you got us so far, real close.</u> I'll finish what you started.	Aku di sini, Profesor. <u>Tidak, kau membawa kami begitu jauh, sangat dekat.</u> Akan ku selesaikan yang kau mulai.	Literal Translation			✓



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	35	PRA/AMP/035	COOPER: Gravity.... To send a message. Gravity... can cross the dimension, including time. TARS: but such a complicated data to a child? COOPER: <u>Not just any child.</u>	COOPER: Gravitasi, untuk mengirim pesan. Gravitasi mampu melewati dimensi, termasuk waktu. TARS: Tapi bukankah data ini terlalu rumit untuk anak kecil? COOPER: <u>Dia bukan anak kecil biasa.</u>	Amplification	✓		
Blaming	36	BLM/RED/036	<u>You don't believe me.</u> Look at the books! Look at this. It says "STAY". Why? You're not listening! It says, "STAY"	<u>Ayah tidak percaya.</u> Lihat buku-buku itu! Lihat ini. Katanya "TINGGAL". Ayah tak mendengarkan! Katanya "TINGGAL"	Reduction	✓		
	37	BLM/LT/037	When? Time will run differently for us? <u>You have no idea when you're coming back.</u> No idea at all!	Kapan? Waktu kita akan berjalan berbeda? <u>Ayah tak tau kapan akan kembali.</u> Sama sekali tak tau!	Literal Translation		✓	
	38	BLM/LT/038	I told you to leave me! <u>Why didn't you?</u>	Kau ku suruh tinggalkan aku! <u>Kenapa tidak?</u>	Literal Translation			✓
	39	BLM/LIC/039	<u>And I told you to get your ass back here!</u> The difference is one of us was thinking about the mission, Brand!	<u>Dan kau ku suruh kembali!</u> Salah satu dari kita memikirkan misi!	Linguistic Compression		✓	



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Blaming	40	BLM/LT/040	<u>You were thinking about getting home.</u> I was trying to do the right thing!	<u>Kau berpikir untuk pulang.</u> Aku berusaha berbuat benar.	Literal Translation	✓		
	41	BLM/CAL/041	You eggheads have the survival skills of a Boy Scout troop. <u>And now we're stuck here till there won't be anyone left on Earth to save.</u>	Kemampuan hidup kalian sama seperti anak Pramuka. <u>Sekarang kita terjebak sampai tidak ada manusia Bumi yang tersisa untuk ditolong.</u>	Calque			✓
	42	BLM/LT/042	You were just being objective. Unless you're punishing me for screwing up on Miller's planet. <u>If you're wrong, you will have a very personal decision to make.</u> You might have to decide between seeing your children again and the future of the human race. I trust you'll be as objective then.	Kau hanya bersikap objektif. Kecuali kau menghukumku atas kesalahanku di planet Miller. <u>Jika kau salah, kau akan membuat keputusan pribadi.</u> Kau harus memutuskan untuk bertemu anakmu lagi atau masa depan umat manusia. Aku percaya saat itu kau juga akan objektif.	Literal Translation			✓
	43	BLM/LT/043	Brand, did you know? He told you right? You knew, this was all a sham. <u>You left us here to</u>	Brand, apa kau tau? Dia bilang kepadamu kan? Kau sudah tau, semua ini pura-pura. <u>Kau meninggalkan kami di</u>	Literal Translation	✓		



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

			<u>suffocate, to starve</u> , did my father know too?	<u>sini untuk kehabisan nafas, kelaparan</u> , apa Ayah ku juga tau?				
	44	BLM/CAL/044	Dad's not coming back. He never was coming back. It's up to me. <u>Dad didn't even try! Dad just abandoned us! He left us here to die.</u>	Ayah takkan kembali. Semuanya terserah padaku. <u>Ayah bahkan tak mencoba! Ayah meninggalkan kita, Ayah membiarkan kita mati di sini.</u>	Calque	✓		
Expressing Emotions	45	EXE/LT/045	What are you gonna do with it? <u>Can't we just let it go? It wasn't hurting anybody.</u>	Ayah mau apakan? <u>Bisa kita lepaskan saja? Dia tak menyakiti siapa pun.</u>	Literal Translation			✓
	46	EXE/LT/046	I know a Dr. Brand once. He was a professor. wasn't near as cute, either. Please, Dr. Brand. I don't have any idea what this is, <u>now I'm scared for my daughter and want her by my side.</u> You give me that, I'll tell you anything you want to know.	Aku pernah kenal Dr. Brand. Dulu dia profesor. Kau juga tidak semanis dia. Tolonglah, Dr. Brand. Aku tak tau ini apa, <u>saat ini aku mencemaskan putriku dan aku mau dia disampingku.</u> Berikan dia, dan ku jawab apa pun pertanyaanmu	Literal Translation		✓	
	47	EXE/LT/047	Who's "they"? how long would I be gone. <u>I've got kids, professor.</u>	Siapa "mereka"? Berapa lama aku akan pergi?	Literal Translation		✓	



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Expressing Emotions	48	EXE/ESE/048	okay, now, you need to tell me what your plan is to save the world. you sent people out there looking for a new home? <u>Oh, that sounds cheerful.</u>	<u>Aku punya anak, Profesor.</u> Baiklah, kini katakan apa rencanamu untuk menyelamatkan dunia? Kau mengirim orang ke angkasa mencari rumah baru? <u>Kedengarannya menyenangkan.</u>	Literal Translation			✓
	49	EXE/ADP/049	Go away! Go! <u>If you're leaving, just go.</u>	Pergi! Pergi! <u>Kalau Ayah mau pergi, pergilah.</u>	Adaptation	✓		
	50	EXE/MOD/050	COOPER: you have to talk to me, Murph. I need to fix this before I go. MURPH: <u>Then I'll keep it broken so you have to stay.</u>	COOPER: Kau harus bicara padaku, Murph. Aku perlu bereskan ini sebelum pergi. MURPH: <u>Maka aku buat tetap kacau agar Ayah tinggal.</u>	Modulation			✓
	51	EXE/LT/051	<u>Murph, don't... don't make me leave like this.</u> Come on, Murph! Don't make me leave like this. Hey, I love you. Forever. You hear me? I love you forever and I'm coming back.... I'm coming back.	<u>Murph, jangan buat aku pergi seperti ini.</u> Ayolah, Murph! Jangan buat aku pergi seperti ini. Hey, aku sayang kepadamu. Selamanya, kau dengar? Aku menyayangimu selamanya dan aku akan	Literal Translation			✓



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Expressing Emotions	52	EXE/LT/052	School goes... the administration wants me to repeat Plant Pathology. Which sucks. But they said I could start Advanced Agriculture a year early. All right, I got to go, Dad. <u>Hope you're safe up there.</u>	kembali.... Aku akan kembali. Masalah sekolah, administrasi minta aku mengulang patologi tanaman. Payah. Tapi mereka bilang aku bisa mulai pertanian tingkat tinggi setahun lebih awal. Aku harus pergi, Ayah. <u>Semoga kau aman di atas sana.</u>	Literal Translation			✓
	53	EXE/LT/053	Oh, shit. Oh, shit. Oh, shit! We need the recorder. <u>We're not leaving without her data.</u>	Sial. Sial. Sial! Kita butuh perekamnya. <u>Kami takkan pergi tanpa datanya.</u>	Literal Translation			✓
	54	EXE/MOD/054	The stuff of life, huh? <u>What's this gonna cost us, Brand?</u>	Penyokong kehidupan ya? <u>Kita kehilangan berapa lama, Brand?</u>	Modulation			✓
	55	EXE/LT/055	Is there any possibility... I don't know.. some kind of a way we can maybe all jump in a black hole? Gain back the years? <u>Don't shake your head at me.</u>	Apa ada kemungkinan suatu cara untuk melompat ke lubang hitam? Mengembalikan beberapa tahun? <u>Jangan menggeleng kepadaku.</u>	Literal Translation			✓



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Expressing Emotions	56	EXE/ESE/056	Just...what with Jesse and all. Uh, Grandpa died last week. We buried him out in the back forty next to Mom and Jesse, which is where we would have buried you if you'd ever.. . come back. Murph was there at the funeral. We don't see her that much, but she came for that. You aren't listening to this, I know that. All these messages are just, like drifting out there in the darkness. Lois says that, uh... I have to let you go...and, uh... so, I guess I'm letting you go. I don't know where you are, Dad... but <u>I hope that you're at peace and... Goodbye.</u>	Karena... apa yang terjadi dengan jesse dan lainnya. Kakek wafat minggu lalu. Kami menguburnya di samping ibu dan Jesse, di situlah kami akan mengubur Ayah jika Ayah... kembali. Murph hadir di pemakaman. Kami jarang melihatnya, tapi dia datang untuk itu. Aku tau Ayah tidak mendengarkan ini. Semua pesan ini mengapung di luar sana dalam kegelapan. Lois bilang aku harus merelakanmu, dan jadi kurasa aku akan merelakanmu. Aku tak tau Ayah di mana, tapi <u>ku harap kau dalam ketenangan... Selamat tinggal.</u>	Established Equivalent			✓
	57	EXE/LT/057	You son of a bitch. I never made one of these when you were still	Kau brengsek. Aku tak pernah mengirim pesan saat Ayah masih	Literal Translation	✓		



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

			responding... because I was so mad at you for leaving. And then when you went quiet, it seemed like I should live with that decision, and I have, but today's my birthday. And it's a special one, because you told me.. you once told me that when you came back, we might be the same age. And today I'm the age you were when you left. <u>So it would be a real good time for you to come back.</u>	merespon karena aku marah Ayah pergi. Lalu saat Ayah berhenti mengirim pesan, seolah aku harus belajar menerima keputusan itu, dan itu ku lakukan. Tapi hari ini hari ulang tahunku. Dan ini istimewa karena Ayah bilang kepadaku... Ayah pernah bilang saat Ayah kembali, mungkin usia kita sama. Dan hari ini aku seusia Ketika Ayah pergi. <u>Jadi ini waktu yang tepat bagi Ayah untuk kembali.</u>				
Expressing Emotions	58	EXE/LT/058	I didn't mean to intrude. It's just that I've never seen you in here before. I talk to Amelia all the time, it helps. <u>I'm glad you've started.</u>	Aku tak bermaksud mengganggu. Tapi aku belum pernah melihatmu di sini. Aku selalu bicara kepada Amelia, itu menolong. <u>Aku senang kau memulainya.</u>	Literal Translation			✓
	59	EXE/LT/059	There are so many reasons their communications might	Ada banyak alasan kenapa komunikasi mereka mungkin tidak	Literal Translation			✓



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

			not be getting through. <u>I'm not sure what I'm more afraid of.... Them never coming back or coming back to find we've failed.</u>	sampai. <u>Aku tak tau mana yang lebih ku takutkan... mereka tak pernah kembali atau kembali untuk mendapatkan kegagalan kita.</u>				
Expressing Emotions	60	EXE/LT/060	<u>It only has to work once, Murph.</u> very rivet that they strike could have been a bullet. We've done well for the world here, whether or not we crack the equation before I kick the bucket.	<u>Hanya perlu berfungsi sekali, Murph.</u> Setiap paku yang mereka pukul bisa saja dijadikan peluru. Kita sudah berbuat baik untuk dunia ini, entah kita memecahkan persamaannya sebelum aku mati atau tidak.	Literal Translation		✓	
	61	EXE/CAL/061	We've no reason to suspect Edmuds's data would have soured. His worlds has key elements to sustain human life. <u>And I really believe Edmuds' is the better prospect.</u>	Kita tak punya alasan untuk menyangka data Edmuds buruk. Dunianya punya unsur-unsur untuk menopang kehidupan manusia. <u>Dan aku yakin Edmuds prospek yang lebih baik.</u>	Calque			✓
	62	EXE/LT/062	So, listen to me, when I say that love isn't something we invented.	Maka dengarkan aku, saat ku katakan cinta bukan sesuatu yang kita	Literal Translation			✓



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Expressing Emotions	63	EXE/LT/063	<u>It's observable and powerful, it has to mean something.</u>	ciptakan. <u>Cinta dapat diamati dan kuat, itu pasti berarti sesuatu.</u>	Literal Translation	✓		
	64	EXE/LT/064	All right, Cooper, yes, the tiniest possibility of seeing Wolf again excites me. <u>That doesn't mean I'm wrong.</u>	Baiklah, Cooper, ya, kemungkinan terkecil melihat Wolf lagi membuatku semangat. <u>Itu bukan berarti aku salah.</u>	Literal Translation	✓		
	65	EXE/LT/065	MURPH: Too many memories. TOM: <u>Well we might have something for that.</u>	MURPH: Terlalu banyak kenangan. TOM: <u>Kami punya sesuatu untuk itu.</u>	Literal Translation	✓		
	66	EXE/LT/066	<u>Pray you never learn, just how good it can be to see another face.</u> I hadn't a lot of hope to begin with, but after so long, I had none.	<u>Berdoalah kau takkan tau betapa senangnya melihat wajah orang lain.</u> Awalnya aku tak berharap besar, tapi setelah begitu lama, aku tak punya harapan.	Literal Translation			✓



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Expressing Emotions	67	EXE/RED/067	<u>Dad? I just want to know, if you left me here to die?</u> I just have to know.	<u>Ayah? Aku hanya ingin tau, apa kau meninggalkanku untuk mati?</u> Aku hanya perlu tau.	Reduction			✓
	68	EXE/LT/068	Cooper, my... my father dedicated his whole life to Plan A... <u>I have no idea what she's talking about.</u>	Cooper, Ayah... Ayahku mengabdikan hidupnya untuk Rencana A. <u>Aku tak tau apa yang ia bicarakan.</u>	Literal Translation	✓		
	69	EXE/RED/069	Well, panic won't help. We just have to keep working, same as ever. <u>Brand gave up on us, I'm still trying to solve this.</u>	Panik takkan menolong. Kita harus tetap bekerja, seperti biasa. <u>Brand menyerah, aku masih berusaha memecahkan ini.</u>	Reduction			✓
	71	EXE/LT/071	Uh, hey, I bet you're Coop. why don't you have a seat here for me? <u>It's bad, they cannot stay here. Okay?</u>	Kau pasti Coop. duduklah di sini. <u>Ini buruk, mereka tak bisa tinggal di sini, mengerti?</u>	Literal Translation			✓
	72	EXE/RED/072	<u>Dad didn't raise me, Grandpa did!</u> And he's buried out back with Mom and Jesse.	<u>Kakek yang membesarkanku!</u> Dan kakek sudah dimakamkan di belakang sana dengan Ibu dan Jesse.	Reduction		✓	



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Expressing Emotions	73	EXE/LT/073	Brand! Help! Help! No air, ammonia.	Brand! Tolong! Tolong! Tak ada udara, yang ada hanya amonia.	Literal Translation	✓		
	74	EXE/ESE/074	Ah, if he takes control of that ship, we're dead.	Kalau dia mengambil alih pesawat itu, tamatlah kita.	Established Equivalent	✓		
	75	EXE/ESE/075	He'd maroon us?	Dia menipu kita?	Established Equivalent			✓
	76	EXE/LT/076	Do no attempt docking. I repeat, do not attempt docking. Dr. Mann, do not, I repeat, do not open the hatch.	Jangan mendarat. Kuulangi, jangan berusaha mendarat. Dr. Mann, jangan buka palkanya.	Literal Translation			✓
	77	EXE/RED/077	Cooper! This is no time for caution.	Cooper! Bukan saatnya berhati-hati.	Reduction	✓		
	78	EXE/LIC/078	That's what I'm here for. I'm gonna take us just inside the critical orbit. Neither one of us has time to worry about relativity right now, Dr. Brand.	Itulah mengapa aku ada di sini. Kita akan memasuki orbitnya. Kita tak perlu mengkhawatirkan relativitas untuk sekarang ini, Dr. Brand.	Linguistic Compression			✓
	79	EXE/LT/079	TARS: It's our only chance to save people on Earth. if I can find a way to transmit the quantum	TARS: Ini satu-satunya kesempatan untuk menyelamatkan manusia di Bumi. Kalau aku bisa temukan cara mengirim	Literal Translation			✓



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

			data I'll find in there, they might still make it. DR. BRAND: <u>Let's just hope there's still someone there to save.</u>	data kuantum yang ku temukan di sana, umat manusia mungkin saja masih bisa selamat. DR. BRAND: <u>Mari berharap masih ada manusia yang bisa diselamatkan.</u>				
Expressing Emotions	80	EXE/RED/080	CASE: Ranger 2, prepare to detach. DR. BRAND: What? No! No! <u>Cooper! What are you doing?</u>	CASE: Ranger 2, bersiap melepaskan diri! DR. BRAND: Apa? Tidak! <u>Cooper! Apa yang kau lakukan?</u>	Reduction	✓		
	81	EXE/RED/081	<u>Murph, we don't have time for this! Come on!</u>	<u>Murph, kita tak punya waktu!</u>	Reduction	✓		
	82	EXE/MOD/082	Tell him, Murph, <u>make him stay</u> . Make him stay, Murph!	Katakan padaku, Murph, <u>suruh diriku untuk tinggal</u> . Buat diriku tetap tinggal, Murph.	Modulation			✓
	83	EXE/LT/083	<u>Don't let me leave, Murph!</u>	<u>Jangan biarkan diriku pergi, Murph!</u>	Literal Translation	✓		
	84	EXE/LT/084	TARS? <u>You survived.</u>	TARS? <u>Kau selamat.</u>	Literal Translation	✓		
	85	EXE/LT/085	<u>Murph, the fire's out!</u> come on!	<u>Murph, apinya sudah mati</u> , cepatlah.	Literal Translation		✓	



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Expressing Emotions	86	EXE/AMP/086	<u>Murph, I can see his car!</u> He's coming, Murph!	<u>Murph, aku bisa lihat mobilnya datang!</u> Tom datang, Murph!	Amplification	✓		
	87	EXE/LT/087	He came back. <u>Dad's gonna save us.</u>	Ayah sudah kembali. <u>Ayah akan menyelamatkan kita.</u>	Literal Translation	✓		
	88	EXE/PB/088	<u>Eureka!</u> It's traditional.	<u>Eureka!</u> Ini hanyalah tradisi.	Pure Borrowing	✓		
	89	EXE/LT/089	<u>Nobody believed me, but I knew you'd come back.</u> Because my dad promised me.	<u>Tak ada yang mempercayaku, tapi aku tau Ayah akan kembali.</u> Karena Ayahku telah berjanji padaku.	Literal Translation	✓		
	90	EXE/LT/090	COOPER: Well, I'm here now, Murph. I'm here. <u>MURPH: No, no parent should have to watch their own child die.</u> I have my kids here for me now.	COOPER: Ayah di sini sekarang, Muprh. Ayah ada di sini. <u>MURPH: Tidak, orang tua tak boleh melihat anaknya meninggal.</u> Anak-anakku ada bersamaku sekarang.	Literal Translation			✓



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT II

